

2022年11月2日学内シンポジウム(吉田寮自治会主催)

## 裁判についての説明 / Illustration about the ongoing trial

現在行われている裁判について改めて簡単に説明します。

I will give a brief illustration about the ongoing trial.

吉田寮には、現在、現棟・食堂・新棟の三つの建物があります。このうち、現棟・食堂は築百年以上の木造建築であり、建物の老朽化が進んでいました。

In Yoshida Dormitory, there are now three buildings, the Old Building, the Dining Hall and the New Building. The Old Building and the Dining Hall were constructed over 100 years ago and had been getting decrepit.

従来、吉田寮自治会は京大当局と、建物の老朽化対策について話し合い、新棟を建設し、現棟と食堂を補修する方向で合意形成を行ってきました。この合意形成の際に用いられたのが「確約書」と呼ばれる文書であり、そこには吉田寮に関する問題は当事者間の話し合いで解決しようという内容が盛り込まれています。当時の学生担当理事・副学長もこれに合意していました。

In the past, the Yoshida Dormitory Self-Government Association(SGA) had discussed with the Kyoto University authorities about measures to deal with the aging of the building, and reached a consensus to build a new building and repair the Old Building and the Dining Hall. The document used to form this consensus was called “written agreement”, and its content was that the problems related to Yoshida Dormitory would be resolved through discussions between the parties concerned. The Executive Vice-President for Student Affairs at the time agreed to this.

そして、その合意に基づいて、食堂の補修と新棟の建築が2013年から実際に行われました。

Then, based on this agreement, the repair work on the Dining Hall and the construction of the New Building were started in 2013.

しかし、2015年、京大当局は残された現棟の老朽化対策に関わる交渉を一方的に打ち切り、寮自治会の現棟補修要求を無視した挙句、2017年には全寮生に対する退去通告を発表しました。これは新しく建てられたはずの新棟からも退去するよう命じていることや、確約書を無視していることなど、不合理な点をいくつも抱えていました。

However, in 2015, Kyoto University authorities unilaterally discontinued the negotiation over the measurements about the deterioration of the Old Building, and announced the eviction to all the dormitory students in 2017, rejecting discussions. There were several problems regarding this announcement such that they required residents to move out from the New building or they ignored the written agreement and so on.

吉田寮自治会は再三抗議と話し合いの申し入れを行いましたが、当局はこれらを一切無視し、話し合いの参加者を少人数に限定し、オブザーバーすら認めない等、寮生が不利となる条件を一方的に突きつけました。更に、吉田寮側が当局の条件を受け入れ学生担当理事との少人数交渉に応じた際も、「意見は聞くけど合意形成はしない」と言い放ち、やはり一方的に話し合いを打ち切るなど、話し合いによって問題を解決するという姿勢を一切見せることがありませんでした。

2022年11月2日学内シンポジウム(吉田寮自治会主催)

The Yoshida Dormitory SGA protested it and requested them to discuss over and over, but the authorities disregarded it and they unilaterally urged conditions, which were disadvantages for the residents side, such as limiting the attendees of the discussions to a small number and not allowing any audience and soon. What is more, when Yoshida Dormitory side accepted their conditions and agreed to have a small negotiation with the Executive Vice-President for Student Affairs, he insisted “We will listen to your opinions but never build any consensus” and onesidely stopped the discussions. They never showed an attitude to solve the problems through discussions.

2019年2月には寮自治会側から、現棟からの一時的な退去を受け入れるという内容を含む譲歩案を示しましたが、当局はそれすら拒否し、当局側の方針に全面的に従うこと、さらには長年に渡り認められてきた寮の自治権を放棄することを執拗に迫ってきました。

In February 2019, the SGA side suggested the concession plan which we accept a instantaneous eviction from the old building, however the authorities even rejected this and they obstinately demanded us to thoroughly obey their policy and to abandon the right of self-governing of the dormitory, which had been admitted for a long time.

そのようにして当局との話し合いが滞る中、大学当局は通告に応じない寮生を相手取り、2019年4月26日、食堂を含む吉田寮現棟の明け渡しを求め、訴訟を提起しました。吉田寮生を立ち退かせて何をするのか、確約書をなぜ無視するのかなどは、完全に不明のままです。

As discussions with the authorities stalled, the Kyoto University authorities filed a lawsuit on April 26, 2019, against the dormitory students who refused to respond to their notice, demanding that they vacate the old building of Yoshida Dormitory, including the dining hall. It remains completely unclear what they intend to do by evicting the Yoshida Dormitory students and why they are ignoring the written agreement.

吉田寮自治会は、「安全性」を口実に全寮生の追い出しをせまる京大当局に対して、話し合いにより適切な形で現棟の老朽化対策を実施することを求めて働きかけてきましたが、現在に至るまで、この恫喝的な訴訟の取り下げはなされていません。

The SGA has pressured the authorities of Kyoto University, who are using the pretext of “safety” to force the eviction of all the dormitory students, to implement appropriate measures for the aging of the old building through discussion, but to date, this threatening lawsuit has not been withdrawn.

私達は、学生を寮から追い出すことを目的としたこの明け渡し請求訴訟を批判し、取り下げを要求してきました。現棟の老朽化対策や、現在の吉田寮の在り方について仮に京大当局が希望する変更点があるのなら、その旨をまず寮に居住する当事者である吉田寮自治会と話し合っって進展させるように、一貫して要求してきました。

We have been criticizing this lawsuit for the purpose of evicting students from the dormitory, and have demanded that it be dropped. We have consistently demanded that if there are any changes that the Kyoto University authorities wish to make to

2022年11月2日学内シンポジウム(吉田寮自治会主催)

the aging of the Old Building or to the current state of Yoshida Dormitory, they should first discuss these changes with the Yoshida Dormitory SGA, which is the party of the dormitory residents, and make progress.

今改めて、現棟老朽化の放置・管理強化による寮自治会の解体・福利厚生施設の縮小などさまざまな点で問題を抱えるこの危険な裁判が、即刻中止されることを強く求めます。

Again, now, we insist upon the discontinuation of this risky trial involving several problems such as neglect of the aging of the Old Building, dissolution of SGA by strengthening of management, and reduction of welfare facilities.